

N° 4785.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ESPAGNE**

**Accord additionnel relatif à un emprunt. Signé
à Madrid, le 7 avril 1941.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 6 juin 1941.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SPAIN**

**Supplementary Loan Agreement. Signed at
Madrid, April 7th, 1941.**

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
June 6th, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4785. — SUPPLEMENTARY LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SPANISH GOVERNMENT. SIGNED AT MADRID, APRIL 7TH, 1941.

Nº 4785. — CONVENIO SUPLEMENTARIO¹ DE EMPRÉSTITO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO. FIRMADO EN MADRID, EL 7 DE ABRIL DE 1941.

Whereas the Loan Agreement signed at Madrid on the eighteenth day of March, nineteen hundred and forty², between THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") provides for the making of advances by the Government of the United Kingdom to the Spanish Government for the purposes, and subject to the conditions, specified in that Agreement;

And whereas the Agreement regarding trade and payments signed at Madrid on the same day³ between the aforesaid Governments (hereinafter referred to as "the Payments Agreement") provides for the payment of interest on the amounts so advanced and for the repayment of the said amounts out of the sums paid to the credit of the Sterling Current Account opened under the provisions of the Payments Agreement;

And whereas the Government of the United Kingdom desire to afford further assistance to the Spanish Government in the work of reconstruction in which the Spanish Government are engaged;

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed as follows:

Article 1.

(1) The Government of the United Kingdom undertake to advance to the Spanish Government sums not exceeding in the aggregate £2,500,000, which shall be expended in such manner as the two Contracting Governments may agree.

Considerando que el Convenio de Empréstito firmado en Madrid el 18 de marzo de 1940² entre EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA (de aquí en adelante designado « el Convenio de Empréstito ») estipula la concesión de anticipos por parte del Gobierno del Reino Unido al Gobierno español a los fines y bajo las condiciones estipulados en dicho Convenio;

Considerando que el Convenio relativo a Comercio y Pagos firmado en Madrid en la misma fecha³ entre los Gobiernos antes citados (de aquí en adelante designado el « Convenio de Pagos ») estipula el pago de intereses sobre los importes anticipados y la devolución de dichos importes con cargo a las sumas abonadas en la cuenta corriente en esterlinas abierta de acuerdo con las disposiciones del Convenio de Pagos y,

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea prestar mayor asistencia al Gobierno español en la tarea de reconstrucción que éste ha emprendido,

el Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda han convenido lo siguiente:

Artículo 1.

(1) El Gobierno del Reino Unido se compromete a anticipar al Gobierno español sumas que no excedan de un total de dos millones y medio de libras (2.500.000) que serán invertidas en la forma que convengan los dos Gobiernos contratantes.

¹ Came into force, April 8th, 1941.

² Vol. CCIII, page 149 of this Series.

³ Vol. CCIII, page 157 of this Series.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1941.

² Vol. CCIII, page 149, de ce recueil.

³ Vol. CCIII, page 157, de ce recueil.

(2) The provisions of Article 3 of the Loan Agreement shall apply to this Article, in the same manner in every respect as the said provisions apply to the payment of interest on, and the repayment of the capital of, any sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom under the provisions of Article 1 of the Loan Agreement.

Article 2.

The Payments Agreement shall be amended as follows :

(a) In sub-paragraph (i) of paragraph (1) (a) of Article 3 there shall be inserted after the words " the Loan Agreement, " where they first occur, the words " as extended by Article 1 of an Agreement signed on the seventh day of April, nineteen hundred and forty-one, between the two Contracting Governments (hereinafter referred to as ' the Supplementary Loan Agreement ') " ;

(b) In the said sub-paragraph (i) there shall be inserted after the words " under the terms of the Loan Agreement " the words " or of the Supplementary Loan Agreement " ; and

(c) In the said paragraph (1) (a) there shall be added at the end the words " and of the Supplementary Loan Agreement " .

Article 3.

This Agreement shall enter into force on the eighth day of April nineteen hundred and forty-one.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Madrid, in duplicate, this seventh day of April, nineteen hundred and forty-one, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(L. S.) Samuel HOARE.

On behalf of the Government of the Spanish State :
(L. S.) R. Serrano SUÑER.

(2) Las disposiciones del artículo 3 del Convenio de Empréstito se aplicarán a este artículo en idéntica forma en todos sus extremos en que las mencionadas disposiciones se aplican al pago de intereses y devolución de capital de cualquier suma anticipada por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno español de acuerdo con el contenido del artículo 1 del Convenio de Empréstito.

Artículo 2.

El Convenio de Pagos se modificará como sigue :

a) En el sub-párrafo (i) del párrafo (1) (a) del artículo 3, se insertará después de las palabras « el Convenio de Empréstito » cuando primeramente se citan, las palabras « como se amplía por el artículo 1 del Convenio firmado el siete de abril de 1941 entre los dos Gobiernos contratantes (de aquí en adelante denominado « Convenio Suplementario de Empréstito ») » ;

b) En el citado sub-párrafo (i) se insertará después de las palabras « bajo los términos del Convenio de Empréstito » las palabras « o del Convenio Suplementario de Empréstito » ; y

c) En el citado párrafo (1) (a), al final, se añadirán las palabras « y del Convenio Suplementario de Empréstito. »

Artículo 3.

Este Convenio entrará en vigor el día ocho de abril de mil novecientos cuarenta y uno.

En virtud de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio y estampado sus sellos respectivos.

Dado en Madrid por duplicado, a siete de abril de mil novecientos cuarenta y uno, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado Español :
(L. S.) R. Serrano SUÑER.

Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda :
(L. S.) Samuel HOARE.